Pour t

L. 394/2

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 394/2
13 JUIN 1949
Transmis à M. Coordinatie bureau
Overgemaakt aan de H.

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
14 JUIN 1949
N° .....
COORD.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30 Mei 1949, door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit/waardoor het ministerieel besluit, houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw of voedingsproducten, wordt opgeheven, heeft ter zitting van 3 juni 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 30 mai 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel abrogeant l'arrêté ministériel réglementant les prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés, a donné en sa séance du 3 juin 1949 l'avis suivant:

In het opschrift van de Franse tekst zou de juiste titel van het ministerieel besluit van 5 Mei 1945 moeten opgegeven worden; in de Franse en in de Nederlandse tekst zou bovendien de datum van het besluit moeten worden vermeld. Het opschrift zou dus luiden: "Ministerieel besluit waardoor het ministerieel besluit van 5 Mei 1945, houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw- of voedingsproducten, wordt opgeheven."

De inleiding zou best aangevuld worden met een consideran waarin er aan herinnerd wordt dat luidens artikel 9 van het ministerieel besluit van 1 Juli 1946 de bedoelde producten onderworpen blijven aan het regime van de normale prijs, zoals het omschreven is in artikel 1, § 2 van de besluitwet van 22 Januari 1945 en in artikel 1 van de besluitwet van 14 Mei 1946. Door het invoegen van zulk een considerans zou een grotere overeenstemming bereikt worden met de vroegere ministeriële besluiten inzake prijzen, waarin het regime, waaraan de prijs van de bedoelde producten onderworpen is, telkens aangegeven wordt.

Die considerans zou als volgt kunnen luiden:

"Overwegende dat, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van het ministerieel besluit van 1 Juli 1946, de voedings-, landbouw- en tuinbouwproducten onderworpen blijven aan het regime van de normale prijs, zoals het omschreven is in artikel 1, § 2 van de besluitwet van 22 Januari 1945 en in artikel 1 van de besluitwet van 14 Mei 1946, voor zover de prijzen van die producten niet door of met toepassing van een bijzonder besluit zijn bepaald;"

Het enige artikel van het ontwerp moet in twee artikelen gesplitst worden, die dan luiden als volgt:

"Artikel 1.- Het ministerieel besluit van 5 Mei 1945 houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw- of voedingsproducten wordt opgeheven."

"Artikel 2.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

L'intitulé devrait reprendre de la version française le titre exact de l'arrêté ministériel du 5 mai 1945; il devrait en outre,dans les deux versions,reprendre le titre de cet arrêté et dès lors être rédigé comme suit :

"Arrêté ministériel abrogeant l'arrêté ministériel du 5 mai 1945 réglementant le prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés."

Le préambule serait utilement complété par un considérant rappelant qu'aux termes de l'article 9 de l'arrêté ministériel du 1er juillet 1946, les produits visés restent soumis au régime du prix normal, tel qu'il est défini à l'article 1er, § 2 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 et à l'article 1er de l'arrêté-loi du 14 mai 1946. Un tel considérant assurerait au projet une plus grande concordance avec les arrêtés ministériels antérieurs en matière de prix, dans lesquels on précise, chaque fois, le régime auquel est soumis le prix des produits visés.

Ce considérant pourrait être rédigé comme suit :

"Considérant que conformément aux dispositions de l'article 9 de l'arrêté ministériel du 1er juillet 1946, les produits alimentaires, agricoles et horticoles restent soumis au régime du prix normal, tel qu'il est défini à l'article 1er, § 2 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 et à l'article 1er de l'arrêté-loi du 14 mai 1946, pour autant que les prix de ces produits ne soient pas fixés par ou en application d'un arrêté particulier;"

L'article unique du projet devrait être scindé en deux articles, à rédiger comme suit :

"Article 1er - L'arrêté ministériel du 5 mai 1945, réglementant le prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés, est abrogé".

"Article 2 - Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

L.394-395/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving
J. VAN HOUTTE, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,